

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。
※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.25

18.4 HER2 分子数の抑制作用

ヒト乳癌細胞 SK-BR-3 (HER2 高レベル発現株 (細胞当たりの HER2 レセプター数 = 9.0×10^5)) 及び MCF7 (HER2 低レベル発現株 (細胞当たりの HER2 レセプター数 = 2.2×10^4)) を本薬 $150 \mu\text{g}/\text{mL}$ の存在、非存在下で 1 日あるいは 5 日間培養した後、細胞の HER2 数を求めたところ、いずれの細胞でも HER2 レベルが低下した。

19. 有効成分に関する理化学的知見

一般的名称: トラスツズマブ (遺伝子組換え)
(Trastuzumab (Genetical Recombination)) (JAN)

分子式: 軽鎖 (C1032H1603N277O335S6)

重鎖 (C2192H3387N583O671S16)

分子量: 148,000

構造式: アミノ酸 214 個の軽鎖 2 分子とアミノ酸 449 個の重鎖 2 分子からなる糖たん白質

21. 承認条件

医薬品リスク管理計画を策定の上、適切に実施すること。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

18.4 Inhibitory effect on the number of HER2 molecules

Human breast cancer cells SK-BR-3 (HER2 high level expression line (HER2 receptor number per cell = 9.0×10^5)) and MCF7 (HER2 low level expression line (HER2 receptor number per cell = 2.2×10^4)) were cultured in the presence or absence of $150 \mu\text{g}/\text{mL}$ of Clozapine for 1 or 5 days. The number of HER2 receptors per cell = 2.2×10^4 were cultured in the presence or absence of $150 \mu\text{g}/\text{mL}$ of Clozapine for 1 day or 5 days, and the HER2 levels in the cells were determined.

Physical and chemical findings on active ingredient

Generic name: trastuzumab (genetical recombination)

(Trastuzumab (Genetical Recombination)) (JAN)

Molecular formula: Light chain (C1032H1603N277O335S6)

Heavy chain (C2192H3387N583O671S16)

Molecular weight: 148,000

Structural formula: Glycoprotein consisting of two light chains of 214 amino acids and two heavy chains of 449 amino acids

Conditions of approval

A drug risk management plan shall be formulated and implemented appropriately.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

細胞当たり (7 対訳)

In the ≥ 100 mg/kg/day groups, decreased type A spermatogonium count per Sertoli cell was noted in the quantitative analysis of the seminiferous tubule at each stage.	100mg/kg/日以上の群では、精細管の各ステージにおける定量的検査において、セルトリ 細胞当たり の A 型精祖細胞数《精原細胞》の減少が認められた。
---	--

非存在下 (45 対訳)	
In the absence of atropine, parasympathetic stimulation caused an increase in the flow of saliva and a decrease in submandibular vascular resistance.	アトロピンの 非存在下 、副交感神経の刺激により、唾液の流量が増加し、下顎の血管抵抗が低下した。
The absorption of bile acids in the ligated rat jejunum was compared in the presence and absence of Drug A.	結紮したラット空腸における胆汁酸の吸収は、薬剤 A の存在下及び 非存在下 と比較した。

培養した (34 対訳)	
Caco-2 cells cultured on a 6 well plate were incubated with 14 C-Drug A to investigate the membrane permeability.	6 ウエルプレートで 培養した Caco-2 細胞に薬剤 A とインキュベートし、膜透過性を検討した。
There was no substantial depletion of NK cells when whole blood samples from healthy subjects were cultured with different concentrations of Drug A.	健康な被験者の全血サンプルを様々な濃度の薬剤 A と 培養した 場合、NK 細胞の大幅な減少はなかった。

有効成分に関する理化学的知見 (2 対訳)	
Physicochemical properties of the active ingredients	有効成分に関する理化学的知見

軽鎖 (22 対訳)	
Gene fragments encoding human heavy chains and light chains were prepared from a hybridoma clone.	ヒト重鎖及び 軽鎖 をコードする遺伝子断片はこのハイブリドマクローンから作成した。
The antibody comprised of 2 heavy chains (400 amino acids in each heavy chain) and 2 light chains (200 amino acids in each light chain).	この抗体は 2 本の重鎖(各重鎖ともアミノ酸 400 個)と 2 本の 軽鎖 (各 軽鎖 ともアミノ酸 200 個)で構成される。
For the expression of Drug A in CHO cells, the heavy chain gene and light chain gene were introduced into an expression construct.	CHO 細胞における薬剤 A の発現のため、重鎖遺伝子及び 軽鎖 遺伝子を 1 つの遺伝子発現構成体に導入した。

重鎖 (22 対訳)	
The C-terminal lysine on the heavy chain is subject to partial posttranslational cleavage.	重鎖 の C 末端リジンは部分的な翻訳後開裂を起こす。

糖たん白質 → 糖タンパク質 (74 対訳)

Drug A binds with high affinity to the extracellular domain of human EGFR, a transmembrane glycoprotein.	薬剤 A は、膜貫通型糖タンパク質であるヒト EGFR の細胞外領域《細胞外ドメイン》に高い親和性で結合する。
--	---

医薬品リスク管理計画 (19 対訳)

The applicant is required to establish and appropriately implement a risk management plan.	申請者は、 医薬品リスク管理計画 を策定し、適切に実行することが求められる。
--	---

